

SESSION 2015

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : TAHITIEN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

La composition et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

PREMIÈRE PARTIE

Composition en tahitien d'un texte en langue tahitienne.

Texte accompagné de documents annexes, destinés à en faciliter la mise en perspective.

ARATA'IRA'A 'OHIPA

A tātara mai i teie tai'ora'a mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto i nā parau e toru ato'a ra.

I roto i te tātara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o ratou i te hō'ē ferurira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua.

TA'ORA'A

Extrait, in *Église Évangélique de Polynésie Française*, 1997. 1797 A MISSIONARY VOYAGE IN THE SHIP DUFF- TE TERE MITIONARE O TARAPU - UN VOYAGE MISSIONNAIRE À BORD DU DUFF. Tahiti : Société des Études Océaniques - Haere Po no Tahiti, p. 203.

" Te tōriri noa ra te ua haere faahou atu ra mātou i to mātou tere, haere tiā tu ra ia i Mataoae, te tuhaa mataeinaa i pihai atu, tei reira o Pōmare e to na mau taata. Tei niā mātou i te aratiā, ua fārerei mai ra mātou i te arii āpī, e tamaiti na Pōmare, e te vahine i momoāhia ai o ia, ua amohia rāua toopiti i niā i te paūfifi o te mau tāne : ua ani mai ra o ia i te hoē toi, te pāōti, e te vai atu ra, aita rā hoē aè ta ù i toe mai, ua parau atu ra vau ia na e haere i te pahī ra, e horoà mai rātou i taua mau tauihāa ra na na.

Ua ui atoà o ia ia Peter i e rave rahi mau uiraa i niā i te mau vāhi e te mau taata ta na i fārerei i roto i teie tere to na e o mātou. Tāpae atu ra mātou i te pūhaparaa, e mau fare iti anaè ia no niā mai i te mau vaa, e te tahi mau tamaru, te tamaru nahonaho roa aè, no Pōmare ia : i reira to ù aratairaahia atu. Ua parau mai ra rātou e tei roto o Pōmare i te tahi fare ātea rii noa atu, te òhipa ra e to na mau teuteu no te faaineine i te àhu, ua tonohia ra hoē taata no te faaāra ia na no to ù taeraa mai. Aita i maoro roa, i tae mai ai o ia, mā te mata òaòà i te ìteraa mai ia ù, e ua hoì mai ra ia ù ; ua ani atoà mai ra o ia i te parau āpī no te tāpena, e no te tahi pae i niā i te pahī. To ù aniraa atu ia na i te mau tumu i òre ai o ia e haere i Matavai, ua pāhono mai ra, i teie taime eita o ia e vata no te haere, ua rahi hoì ta na tāpura òhipa, e faaineine o ia i te mau vaa, te àhu, te puaa, e te vai atu ra no te horoà na te mau raatira e te mau àrioi, o tē āpee mai ia na no te òroà rahi e tupu i Papara i roto i te hoē atu mahana poto, e āmui atoà mai to te motu tāatoà no te auraro ia na. Tiāturi atu ra vau i ta na parau, no te mea, te òhipa mau ā ia e tupu ra i teie taime, oia hoì, te mau faaineineraa rau. No te mea eita o ia i matara no te haere atu, ua tono atu ra o ia i to na faatere hau matamua o Ìtea. Ua na ô atu ra vau eita e horoà rahi hia mai te mau tauihāa, ahiri rā o o ia iho tē haere atu, oia ia. Ua parau mai ra o ia, aita o ia e haapeapea ra no te mau tauihāa no to na ra auhoaraa e te tāpena. Ua faaara vau ia Peter, mai te peu e āpee mai hoē māhū nā muri ia mātou, eiaha o ia ia fāriihia ; e i ô nei te vai ra hoē e nā muri noa ra ia

Pōmare. E āhu vahine to na, e haavahine o ia i to na reo e te mau peu atoà a te vahine. Ua ani atu ra vau ia Pōmare, e aha o ia, ua na ô mai ra "Taata mähū". To ù hioraa noa raa i taua taata ra, ua tapuni atu ra o ia i to na mata : ua manaò atu ra vau ua haamā o ia, ìte atu ra vau i muri iho, e peu teie na te vahine.

Teie mau mähū, mai to rātou āpiraa mai ā, to rātou raveraa i taua huru ra : te āhuraa i te āhu vahine, te raveraa i te mau òhipa a te vahine, te auraro atoà ra rātou i te parau no te māa i ôpanihia i te mau vahine, e te vai atu ra, e faahinaaro i te mau tāne mai te vahine, eiaha noa atoà i te reira, e pohehae rātou i te mau vahine e tāne ta rātou, e patoi rātou i te taòto i te vahine.

Te vai atoà ra te tahi mau òhipa hairiiri eita e tiā ia faatiā. Teie mau mähū, e ono aore ra vaù rātou rahiraa, na te mau raatira rahi anaè e haapaò ra ia rātou. Teie i ô nei e taio no Îtea.

I ô nei e fifi atoà ta mātou i fārerei, no te nūnaa, e te uiui ra te manaò mea nahea e rahi roa ai te tamarii.

[...]

Document annexe 1

Extrait de Teuira Henry, 1962. *Tahiti aux temps anciens*. Paris : Publications de la Société des Océanistes, n° 1, p. 16.

"E homa eaha ta 'outou e feruri nei?"

" Te feruri nei i te tapa'o o teie raau i mutu nei, a'ita te ra'au nei i motu mai te po au'iu'i mai."

[...]

Te ite nei au, tei mua ia'u nei te aura'a o teie nei peu maere rahi ! Tena mai te fanau'a 'una'una na te Tumu, e haere mai e hi'o i teie uru ra'au i Taputapuatea nei. E tino 'ê to ratou, e tino 'e to tatou ho'e ana'e ra huru no te tumu mai e e riro teie nei fenua ia ratou. E mou teie ha'apa'oraa tahito nei, e e tae mai ho'i te manu mo'a o te moana, e te fenua nei, e haere mai e ta'iha'a i ta teie ra'au i motu e ha'api'i nei.

[...]

"Te haere mai nei na ni'a i te ho'e pahi ama 'ore".

Document annexe 2

Extrait de « I tera po'ipo'i ... », in 1797- 5 no māti Te orara'a porinetia 1997 (ss la direct. de l'EPPF). Tahiti : EPPF- Haere Po no Tahiti, p. 35-37.

« Te mau òhipa âpī tā verā i vaiiho mai, e mau mai itea òre ia, e mau huru pohe mataro-òre-hia, e mau peu e te mauhaa tamaì taa ê nō te àroraa nā uta, eiaha atu ra nā tai mai munā iho,- teie mau mauhaa âpī, mai te mea ra, i Pare nei, tē vai ra e 8 pūpuhi-vaha-rahi (e piti àhuru mā hitu ia i Tahiti tāatoà) e e 5 pūpuhi-tiriamu (e piti àhuru mā hoê hoi tō Tahiti tāatoà) - e peu haa âpī mā te rave i te âuri, o tei hau atu te ravehia i te ôfaì-arā, e mārama tahi noa ia nō te tarairaa vaa, ua àhuru ia mārama i mūtaa iho ! Ua taa maitai ia mātou e : te mau tauhaa i hāmani-noa-hia i terā rā tau, mā te rave i te mau ôfaì tarai e te ivi rau, e hāmanihia i teie nei tau ei tauihoo nā te mau apaahuinoa e tere poto mai, o vera nei hoi tei ahoaho i te huru haameremereraa o teie mau taoà!

Hoê noa ra peu i òre i huru ê, te vai fau ia a tātou nei te àrioi : te ora taa noa e te toivi mā te vai tamarii òre, maoti rā te tuia, mai te tau i tae mai ai Oro i Tahiti a ui aè nei. Ua tere te tahuà mātāmua Tupaia nā te pahī Endeavour ei aratai nō te mau ihitai Peretāne ia tape i te tāatoàraa o tō tātou mau fenua-motu ; te tahuà i murimana mai i Raiatea, ua tūvaruhia mai i te tupuraa te tamaì e tō Porapora, i tāpae mai ai o ia a tahi àhuru mā hitu mārama-roa i mua aè nei (2 nō te âvaè Novema 1788) : o Haamanemane, te tahi ia tuaane nō tā ù tupuna-vahine Tetupaia.... Ua mau âau ia na te tau nō tahito a-ui-ê-a-ui mai a e ua tinitini taò tei haapihia e ana nō te reo peretāne ; àuaa teie maro-ùra nō na, i tià mai au ei arii maro-ùra ôtahi i Tahiti e e mana atoà ai tō ù toroà nā te mau fenua-motu atoà. Nā mua ua paraparau noa rāua tā ù metua-tāne, i teie nei ra te faafātata mai ra ia ù, e au atu ra vau i tā na tamaiti faaàmua, te tumu ia e tauturu vau ia na nō te tarai i tā na vaa i Moorea, ia ineine nō te hoìraa mai i Raiatea.

O Tetuanui, o tā ù vahine ia : e tamahine nā Auo (o ia te maha a nā tamahine a Teu rāua Tetupaia ; e tuahine fētii ia nā ù) rāua Mahau, arii nō Moorea ; âreà o Haamanemane iho, e hui potii te tamino noa ia na i rōpū, i te mau mahana atoà, e mau māhine âpī (taureàreà) aè i tā ù iho hoa vahine vahine hoê ā tō māua paari !

Ahe ! Ahani paì aita tā ù metua-tāne, o māua noa ra Haamanemane ! Mā te raveà o te âuri e te mauhaa tamaì, ua hau roa atu teie mau mauhaa tamaì ! E te aninià faaitoito o teie inu, e fā òiò àè i tā tō tātou nei àva ! E tià te tahi iti pahī papaâ tae âpī mai, oia māua, nā ù e haavī i te ao nei ! Oia ! Tō ù nei ra manaònaòraa o te faanahonahoraa ia i te taùrua o Papara i faataahia nō nā mārama e pae o te hiti mai ra! E aha paì te raveà ia noaa mai hau roa atu te puua, te mau hotu rau e te maa? Nā fea paì ia faaravaì roa atu ā te tapa ? Ia putuputu mai ihoā teie mau tītauraa, o tā ù e hiaai nei, mai mai tā ù mau mataèinaa atoà mai, nō teie taupiti hanahana !"

[...]

Remarque : La graphie utilisée dans la transcription des présents documents est celle des textes d'origine.

DEUXIÈME PARTIE

Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps, puis dans un second temps, expliquez en français votre choix de vocabulaire et de structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but « de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre »

Thème

Il est important de signaler combien les idées plus ou moins personnelles qui sont émises ont pour fonction symbolique de souder la communauté. Les modalités de conception et de gestion de la vie politique à Rapa ne peuvent en effet être comprises qu'en référence aux catégories de pensées vernaculaires mettant l'accent sur la cohésion communautaire. La parole publique ritualisée en tahitien-rapa est clairement une dimension importante de la citoyenneté participative dans l'île dans la mesure où elle met véritablement en oeuvre le jeu démocratique (d'ailleurs évoqué avec fierté comme tel par les insulaires). Un point important des réunions de *tuāroì* se rapporte par exemple à l'idée d'une citoyenneté participative : les opinions énoncées dans ce contexte religieux ont toujours une connotation normative et moralisante. Ces réunions ne relèvent ainsi pas que du religieux mais à travers l'interprétation de la Bible elles permettent aux fidèles d'évaluer, de justifier ou critiquer les événements quotidiens de la vie insulaire (les relations sociales, la valeur du partage, une certaine autonomie à préserver, etc.). Dans le cadre d'une sociabilité ludique appliquée, les *tuāroì* constituent dans le même temps un espace d'action à double sens, révélateur de la complexité sociale polynésienne : ils sont à la fois un espace public d'expression de l'égalité, dans la mesure où tous les adultes peuvent y participer et les organiser, et dans le même temps, ils sont un espace d'émulation et de compétition implicite, compte tenu de l'importance de l'art oratoire dans les cultures polynésiennes. Si l'ordre des interventions ne se fait pas au hasard mais selon des critères hiérarchiques plus ou moins implicites, la parole publique est l'expression d'un principe égalitaire profond dans la société locale. Dès qu'elle circule, la parole ne se donne pas : elle se prend.

Le principe égalitaire en jeu dans les prises de parole est probablement amplifié à Rapa par la nécessité de l'entraide communautaire pour gérer le quotidien. L'observation des assemblées publiques dans l'île révèle une insistance citoyenne sur la construction consensuelle d'un *in-group* moral entre les participant-e-s, quelles que soient les positions et idées affichées.

Christian Ghasarian, 2014. *Rapa île du bout du monde, île dans le monde*. Paris : Éditions Demopolis, p. 310.